

<<文学中的科学翻译与艺术翻译>>

图书基本信息

书名：<<文学中的科学翻译与艺术翻译>>

13位ISBN编号：9787310034659

10位ISBN编号：7310034651

出版时间：2010-12

出版时间：卢玉卿 南开大学出版社 (2010-12出版)

作者：卢玉卿

页数：212

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学中的科学翻译与艺术翻译>>

内容概要

《文学中的科学翻译与艺术翻译：文学作品中言外之意的翻译研究》为2010年度天津市社科规划项目，编号TJYWI 0-1-5401。

《文学中的科学翻译与艺术翻译：文学作品中言外之意的翻译研究》以言外之意的文学翻译作为研究对象，突出言外之意翻译的生成和表达问题，确立含蓄式、寄寓式两种意向型言外之意和意象式、意境式两种审美型言外之意的研究核心，目的在于探讨文学作品中言外之意的翻译问题，重点在于理解和表达文学作品中言外之意理论体系的建构及其实际解释力。

其创新点如下：一、提出了现代语言学视角的言外之意概念和翻译视角的分类，并归纳出“意向型”和“审美型”这两种分别隶属于语言学和文学的两大研究类型；论证了二者在文学作品中的会合，非人为架构而是语言文学本身的特质使然，从而超越了以往或唯科学或唯艺术的分析框架；二、将推理机制和审美意象图式机制引入翻译研究，开拓了思路，提出了新的翻译实践与研究方法；三、创造性地提出了言外之意文学翻译的语境建构模式和重构方法，创造性地将语用预设（特别是文化预设）用于语境重构之中，为翻译研究开拓了新视野。

书籍目录

第一章 绪论1.1 翻译研究的意义观1.1.1 语文学范式翻译研究时期的意义翻译1.1.2 语言学范式翻译研究的意义观1.2 言外之意翻译研究的匮乏和不足1.2.1 直觉感悟性1.2.2 语用片面性1.3 本研究的目的与方向1.4 本书研究方法和创新点1.4.1 本书研究方法1.4.2 创新点1.5 本研究的基本框架第二章 言外之境界说2.1 言外之意的哲学探索2.1.1 从言意之辩到言外之意2.1.2 从哲学的符号学到语言学的语用学2.2 言外之意的概念2.2.1 意义、言内之意和言外之意2.2.2 言内之意和字面意义2.2.3 言外之意和含意2.2.4 言内之意和言外之意的关系2.3 言外之意的主要类型及其本质特征2.3.1 意境式2.3.2 象征式(意象式)2.3.3 含蓄式(修辞式)2.3.4 寄托式(情景式)2.4 结语第三章 推理机制在言外之意文学翻译中的运作过程3.1 推理机制运作过程中翻译的本质3.1.1 翻译是以译者和译文读者作为主体的语言符号行为3.1.2 翻译是译者或读者主体和客体相互作用的过程3.1.3 翻译作为认知过程是译者一种综合能力的体现3.2 推理机制的运行模式3.2.1 文献回顾3.2.2 言外之意翻译推理模式的提出3.2.3 推理模式的诠释和刻画3.3 结语第四章 言外之意文学翻译过程中的审美意象图式机制4.1 图式4.1.1 图式理论4.1.2 图式的特征4.1.3 图式的分类4.2 认知图式——认知语境的表征方式4.2.1 认知图式4.2.2 认知图式的概念4.2.3 认知图式的运行方式4.3 审美意象图式——象征式言外之意的表征4.3.1 审美意象图式的概念4.3.2 审美意象图式的形成4.3.3 审美意象图式的结构4.4 审美意象图式的联结——意境式言外之意的体现4.5 审美意象图式是生成审美意义的唯一途径4.6 结语第五章 意向型言外之意推理中认知语境的建构和重构5.1 言外之意翻译过程中语境的建构5.1.1 语境的语言学研究和翻译研究5.1.2 言外之意翻译中认知语境的概念5.1.3 翻译中认知语境的特征5.1.4 言外之意翻译中认知语境的建构基础5.1.5 认知语境的建构过程5.2 认知语境的重构5.2.1 认知语境与语用预设5.2.2 语用预设的概念5.2.3 语用预设的特征5.2.4 语用预设的翻译5.3 结语第六章 文学作品中言外之意的翻译6.1 意向型言外之意的翻译层面和翻译原则6.1.1 翻译语义层面6.1.2 翻译语义—语用层面6.1.3 翻译语用层面6.1.4 意向型言外之意翻译的总体原则6.2 审美型言外之意的翻译6.2.1 审美意义的翻译模式6.2.2 审美型言外之意的翻译实例6.3 结语第七章 结论7.1 言外之意的现代语言学概念和翻译视角分类.....

<<文学中的科学翻译与艺术翻译>>

章节摘录

版权页：古典时期分为神学翻译时期和文学翻译时期。

文学翻译时期主要是指文艺复兴及之后的古典文学翻译阶段。

我们以有较大影响的西塞罗、哲罗姆、奥古斯丁为例来说明这一时期的译论特点。

西塞罗（M.T.Cicero）是西方翻译史上第一位理论家，他对翻译理论所作的贡献是不可低估的。

他的至理名言“我不是作为解释员，而是作为演说家进行翻译的……翻译不是句当字对，而是保留语言的总的风格和力量”，说明他主张活译，反对直译；主张翻译传达的是原文的意义和精神，而非原文的语言形式，因此应当保留词语最内层的东西，即意义。

（引自谭载喜1991：26）哲罗姆（St.Jerome）的翻译方法在古代的翻译家中最为系统、最为严谨。

他提出切实可行的翻译原则，主张灵活运用翻译原则；区别对待文学翻译和宗教翻译，直译和意译之间是互补的关系，有时直译有时意译；认为风格是内容的一个不可分割的重要部分。

（谭载喜1991：15-40）奥古斯丁（St.Augustine）在翻译中曾应用并发展了亚里士多德的符号学理论，强调所指、能指和判断的三角关系，并将意义和语言形式区别开来，认为意义是“常数”，是根本，语言风格是附带的东西。

他认为译者的中心任务是内容和精神，在神学翻译中，奥古斯丁比哲罗姆更倾向于直译。

<<文学中的科学翻译与艺术翻译>>

编辑推荐

《文学中的科学翻译与艺术翻译·文学作品中言外之意的翻译研究》是由南开大学出版社出版的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>